

Carlos Garrido, *A tradução do ensino e divulgação da ciência*, Vigo, Universidade de Vigo, 2016, 448 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24.197/her.19.2017.390-392>

Pese a esfuerzos individuales muy notables (en España, Gamero, Montalt y González Davies, Garrido, Fernández Polo, Suárez de la Torre, Quiroz, Navarro y otros; fuera de España, clásicos como Maillot y Pinchuck) el estudio de la traducción científica no ha recibido la atención y el esfuerzo académicos que merecería dada su relevancia en nuestra sociedad del conocimiento y el crecimiento exponencial del volumen de la comunicación científica señalado ya hace algunas décadas. Otras modalidades de traducción, como la jurídica o la audiovisual han disfrutado de mucha más atención. Un posible razón es que la traducción profesional de textos científicos se encomienda en su mayor parte a científicos que dominan la lengua original pues las exigencias de rigor en cuanto al contenido, a la terminología específica y a las convenciones de redacción del texto científico parecen superiores a las que se dan en otros campos. Salvo destacadas excepciones, las materias de traducción científica se imparten en las universidades españolas por profesores cuyo conocimiento de esta tarea es escaso y proco riguroso.

De aquí, la excelente noticia de la aparición de esta monografía escrita por Carlos Garrido, un biólogo y traductor, experimentado profesor del Departamento de Traducción y Lingüística de la Universidade de Vigo.

Según el propio autor, el objetivo de este libro es «explorar los fundamentos teóricos y metodológicos y trazar el perfil esencial de una modalidad traductora que reviste una gran importancia social: la traducción de textos destinados a la enseñanza y divulgación de la ciencia, propios de la comunicación especializada extradisciplinar, en la cual se incluyen géneros textuales tan significativos como el manual didáctico, el artículo enciclopédico, el libro de divulgación, el artículo (periodístico) divulgador o el documental cinematográfico o televisivo».

Las combinaciones lingüísticas en las que se apoya la obra son el alemán / gallego-portugués e inglés / gallego-portugués, aunque sus aportaciones no son de aplicación exclusiva a estos pares de lenguas y en su mayor parte han de ser de aplicación útil a otras lenguas, al conocimiento y práctica de la traducción en general y al estudio académico de la traducción. Se incluyen más de 600 ejemplos de texto y de su traducción. El autor viaja

con gran facilidad entre las formulaciones teóricas y los ejemplos prácticos, por lo que ve cumplida su ambición de que el libro sea una *monografía didáctica* por su profundidad y extensión, por la delimitación exacta de su campo de estudio, por la síntesis que hace de los conceptos básicos y las aportaciones preexistentes. Los destinatarios de este trabajo son los estudiosos de la traducción y la comunicación especializada, profesores y estudiantes de la traducción, traductores y periodistas científicos.

La obra consta de tres capítulos (Introducción a la enseñanza y divulgación de la ciencia, Pautas, problemas y estrategias de la traducción de textos destinados a la enseñanza y divulgación de la ciencia, Modificaciones sustanciales de la traducción de textos destinados a la enseñanza y divulgación de la ciencia) más Conclusiones y Bibliografía. En el primer capítulo se estudia exhaustivamente, entre otras cosas, este tipo de traducción desde la perspectiva teórica del género. El núcleo del contenido es el capítulo segundo, donde el autor describe las técnicas o procedimientos de traducción de estos tipos de textos. El capítulo dedicado a las conclusiones se dedica a la recapitulación sobre lo expuesto anteriormente. Las perspectivas teóricas son eclécticas, adoptando los puntos de vista que por su frecuencia de uso parecen más solventes: teoría del género, estilística diferencial, funcionalismo... Los autores en los que se apoya son básicamente los alemanes (Schmitt, Göpferich, los autores de la escuela del escopo...), aunque sus modelos encontrarían fácil acogida entre la escuela de Hurtado, García Izquierdo, Borja, Gamero, Montalt y otros estudiosos de la Universitat Jaume I. El autor no se limita a transmitir lo ya establecido por esos autores sino que lo revisa, amplía y profundiza con sus propias aportaciones.

Nos encontramos con un trabajo de gran calidad y rigor académico amén de extremadamente útil para el estudio y la práctica tanto de la traducción de textos de divulgación científica y enseñanza de la ciencia como de la traducción en general pues una teoría general de la traducción debiera ser capaz de incorporar en su seno la gran riqueza de problemas estrategias y soluciones que muestra esta obra. Encontramos aquí un enorme esfuerzo enciclopédico de inventario exhaustivo del conocimiento sobre un campo además de un fructífero esfuerzo personal de renovación del conocimiento existente. El autor –ejemplo vivo de la auténtica interdisciplinariedad– mantiene viva la llama del espíritu académico más exigente.

ROBERTO MAYORAL ASENSIO
Universidad de Granada
robertomayoral@ugr.es